

Шехтман Н. Г.

Екатеринбург, Россия

### РЕАЛИЗАЦИЯ ТЕКСТООБРАЗУЮЩЕЙ ФУНКЦИИ КОНЦЕПТУАЛЬНОЙ МЕТАФОРЫ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ТЕКСТЕ

УДК 321.0

Код ВАК 10.02.05; 10.02.19

**Аннотация.** Рассмотрены функции концептуальной метафоры в тексте и взаимодействия метафорических моделей со сферами-источниками «война», «спорт», «театр», «живая природа» и др.

**Ключевые слова:** Политическая лингвистика; концептуальная метафора; метафорическая модель; текст статьи; заголовок статьи.

**Сведения об авторе:** Шехтман, Наталья Георгиевна

Ученая степень, звание: Кандидат филологических наук, доцент

Место работы: Уральский государственный педагогический университет, Институт иностранных языков.

Должность: доцент

**Контактная информация:** 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, д. 26, Институт иностранных языков

E-mail: shehtman@k66.ru, natalia.sh2@gmail.com

Концептуальная метафора способна обеспечивать связность и цельность текста. Политические тексты часто организованы таким способом, что в них ясно ощущается доминирование какой-то одной метафорической модели. В этом случае в тексте обнаруживается значительное число взаимодействующих метафор, соответствующих этой модели. И эта система метафор способствует восприятию текста как определенного единства, она связывает отдельные части текста в единое целое.

Связность относится к числу наиболее важных параметров текста и в самом общем плане определяется через повтор: в тексте имеет место повторяемость различных знаков, их форм, а также смыслов. Связность в общем виде проявляется в тексте тремя способами: через когезию, ретроспекцию и проспекцию. Когезия (от англ. cohesion – сцепление) обеспечивают континуум, т.е. логическую, темпоральную и пространственную последовательность и взаимосвязь сообщений в тексте [2; 3].

Отдельным типом может быть выделена образная когезия [2, с. 80], наиболее ярким ее примером может служить развернутая метафора. В этом типе когезии говорящий связывает не предметы и явления действительности, а образы, при помощи которых эти предметы и явления представлены. Данный вид наиболее характерен для художественного текста, а также, что является более близким нашей работе, для публицистики.

Кроме когезии, связность текста обеспечивается за счет проспекции и ретроспекции, проявляющихся в основном имплицитно. Рет-

Shekhtman N. G.

Ekaterinburg, Russia

### TEXT-FORMING FUNCTION OF CONCEPTUAL METAPHORS: ITS REALIZATION IN POLITICAL TEXT

**Abstract.** The article considers the functions of a conceptual metaphor in the text and the interaction between metaphoric models with such source domains as "war", "sport", "theatre", "living nature", etc.

**Key words:** Political linguistics, conceptual metaphor, metaphoric model, text of an article, title of an article.

**About the author:** Natalya Georgievna Shekhtman

Academic degree, academic status: candidate degree in philology, associate professor

Place of employment: Ural State Pedagogical University, Institute of Foreign Languages

Position: associate professor

роспекция основана на способности нашей памяти удерживать ранее сообщаемое и сцеплять его с последующими сообщениями. В проспекции имплицитность при переплетении с некоторыми эксплицитно выраженным сигналами направляет внимание читателя, заставляет его предугадать то, что будет в дальнейшем развертывании текста. Проспекция – такой тип связности текста, который относит слушающего к тому, о чем будет сказано далее. Она может служить основой для реализации эффекта обманутого ожидания, который представляет собой не что иное, как нарушение проспекции, или же эффекта усиленного ожидания, при котором, например, заголовок интригует читателя и побуждает прочесть статью.

Связность обычно представляется как основное свойство текста. Это объясняется тем, что в лингвистике установился взгляд на текст как на информационное и структурное целое. К числу обеспечивающих связность текста элементов языка во многих случаях относится и система метафор: как показывают даже предварительные наблюдения, метафоры в рассматриваемых политических текстах часто представляют собой не случайный набор абсолютно автономных элементов, а своего рода систему. Организующим стержнем этой системы становится та или иная метафорическая модель.

Метафоричным является зачастую уже сам заголовок статьи. Для понимания важности заголовка следует обратиться к такому существенному для обеспечения целостности текста компоненту, как сильные позиции и их

заполненность. Эффективным средством задержать внимание читателя на важных по смыслу моментах является помещение их в сильную позицию, то есть на такое место в тексте, где они психологически особенно заметны. Такими сильными позициями являются начало или конец текста или его формально выделенные части (главы, строфы и т.д.) [2].

Заглавие любого текста является важной частью начального стимула вероятностного прогнозирования и выработки стратегии восприятия. В сочетании с другими элементами начала оно дает опору для прогноза возможного круга тем и создает преднастройку, очень важную для понимания целого. Связь в заполнении сильных позиций является важным фактором целостности текста, а содержание их становится понятным, взаимодействуя с остальным текстом, который таким образом функционирует как адаптивная система. Заголовки чрезвычайно значимы для газетно-журнальных публикаций, поскольку именно они вызывают у читателя интерес к публикации, желание познакомиться с ней.

В данной статье мы рассматриваем реализацию текстообразующей функции метафоры на примере американских политических статей.

Общеизвестно, что в политической жизни Соединенных Штатов центральным событием являются президентские выборы, и именно данное мероприятие и его участники являются областью самого сильного метафорического притяжения.

Показательно, что в текущей периодике большое количество статей содержат метафоры, не только подчеркивающие состязательность, соревновательный характер политической деятельности, но и словоупотребления, несущие ярко выраженные агрессивные характеристики. Спортивная и военная метафора наилучшим образом подходят для передачи подобных смыслов. Исходные понятийные сферы «спортивные состязания», «состязания в скорости передвижения», «бокс и борьба», «военные действия» дают богатый материал для переосмыслиния многих аспектов политической жизни.

Например, статья *Sparring Starts as Republicans Ponder Future* [2] уже с заголовка наружается агрессивным прагматическим потенциалом – метафорическое словоупотребление *sparring* побуждает читателя провести аналогию между столкновением в боксе (или кулакным боем) и борьбой за лидерство в Республиканской партии. Состязательность и жесткое противостояние кандидатов переосмысливаются далее в тексте статьи уже не только в спортивных терминах (*sparring*), но и в терминах, одинаково применимых и к спортивной, и к военной сфере (*fight* – бой, борьба, *defeat* – поражение), а также через исключительно военную

лексику (*battle* – бой, сражение, *the front of the line* – передовая линия фронта), ср.: *One week after the Republicans were routed in the presidential election, the fight is on over who will be the new leaders of the party. Republicans representing diverse views about the party's direction are preparing to fight for the chairmanship of the Republican National Committee; The competition to fill the vacuum left by Senator John McCain's defeat and by the unpopularity of President Bush as he prepares to leave office — will be on full display; These struggles come as the party prepares for a broad ideological battle; ...the party would be wiser to offer a broad idea of what it stood for and how it would lead the country, and pick its battles carefully; The extent of her [Ms. Palin] interest in repairing her image and moving to the front of the line was reflected in the series of interviews.*

Агрессивность передается также через вспомогательный образ *backbiting* – огрызаться, злословить (букв. [кусаться в ответ]), ср.: *I hope we are going to stop the infighting and the backbiting and move forward as a party.*

На фоне общего вектора агрессивности и жесткого противостояния, который несут спортивные и военные метафоры, в тексте также прослеживается развертывание концептуальной метафоры с исходной понятийной сферой «зрелица». Работа политических деятелей на публику, важность популярности у населения, разъезды по стране и выступления перед избирателями придают политической жизни Америки сходство с театральной постановкой или шоу, что уже не раз отмечалось исследователями. В рассматриваемой статье данные характеристики политических мероприятий реализуются через метафорические словоупотребления *to showcase* – проводить показательный спектакль, шоу (в ходе которого актеры демонстрируют свои способности и сценические возможности продюсерам и режиссерам) и *to play a role* – играть роль, ср.: *The session will showcase a roster of governors positioning themselves as leaders or future presidential candidates; the former House speaker, who has played an increasingly assertive role in the debate over the party's future.*

Спортивные и военные метафоры в данной статье эпизодически взаимодействуют с метафорами других моделей, ср.: *There's anger about losing the majorities in 2006 and losing the White House and suffering a political tsunami of proportions that are very resemblant of the 1992 election. a wave of enthusiasm from social conservatives when Mr. McCain named her [Ms. Palin] as his running mate; people wake up from their Bush hangovers.* Здесь создается развернутый метафорический образ огромной волны, передающий непропорциональное соотношение представителей двух партий в Белом Доме. Во втором случае мы имеем дело со стертым метафорой – «волна энтузиазма», которая,

тем не менее, в непосредственной близости от метафоры «циунами», за счет развертывания одного образа, становится более экспрессивной.

Отдельно в данном контексте стоит метафора *похмелье [после Буша]* – словоупотребление не получает дополнительных образов, и используется лишь для наглядного представления одной сферы в терминах другой, дает ясную оценку правлению Джорджа Буша.

Таким образом, в проанализированном выше тексте происходит многоаспектное развертывание метафор, принадлежащих двум параллельным моделям, приобретающим функцию метафорической доминанты, которая лишь эпизодически взаимодействует с метафорами других моделей.

Метафорические единицы, объединенные общими исходными понятийными сферами «состязание» и «война», разворачиваясь в данной статье, способствуют созданию связного, целостного текста. Неоднократное их повторение способствует созданию атмосферы состязательности, борьбы или даже битвы, где победа приходит к сильнейшему. Выбор домinantных моделей кажется вполне мотивированным особенностями исходной понятийной сферы, очень подходящей для описания борьбы за власть и расстановки сил в политике.

Анализ политических текстов показывает, что выделить доминанту не всегда представляется возможным – иногда авторы прибегают к разнообразному набору метафорических средств.

Рассмотрим далее статью, которую несколько метафорических моделей пронизывают от начала до конца, способствуя достижению связности и целостности ее текста и созданию многопланового метафорического образа. В данной статье текстообразующая функция концептуальной метафоры также реализуется еще в заголовке, при этом создавая эффект усиленного ожидания и интригующий читателя. Статья посвящена той же теме, что и текст, приведенный выше, а именно – вопросу о том, кто станет лидером республиканской партии США. Сложившаяся в партии ситуация переосмысливается в заголовке довольно необычным и экспрессивным способом: борьба двух кандидатов за лидерство в партии представляется как дуэль: *Gingrich, Steele duel privately for RNC job [1]*.

Тема противостояния развивается далее через метафорические образы *fight* – борьба, бой и *battle* – битва, сражение, ср.: *A behind-the-scenes battle to take the reins of the Republican National Committee is taking off; ...the fight over the RNC post*. При этом одновременно с развертыванием военной метафоры в тексте вводится еще одна метафорическая модель – театральная: битва определя-

ется эпитетом «закулисная» (*behind-the-scenes*).

Метафора огня используется для представления того, какая напряженная деятельность ведется членами партии, поддерживающими соперничающих кандидатов, ср.: *Neither man will acknowledge his interest in the post, but Republicans close to each are burning up the phone lines and firing off e-mails to fellow party members in an effort to oust RNC Chairman Mike Duncan in the wake of the second consecutive drubbing of Republican candidates at the polls*. Одновременно в данном контексте за счет словоупотребления *drubbing* (избиение) получает развертывание тема ожесточенного противостояния, введенная ранее метафорами *duel*, *battle* и *fight*. Далее военная метафора развивается в следующей фразе: ...*Democrats regained and expanded control of Congress and captured the White House* – демократы представляются захватившими (взявшими в плен) Белый Дом, также в выражении *Mr. Obama's chief of staff, Rahm Emanuel, who is considered the strategic architect of Democrats' congressional victories* – через метафору «победы». Последнюю также можно отнести и к спортивной метафоре. В спортивных терминах в тексте данной статьи также переосмысливается начало исследовательской работы политического деятеля, ср.: ...*he [Mr. Steele] was going to use his GOPAC conference ... to kick off his exploratory*. Термином *to kick off* в американском футболе обозначается введение мяча в игру, и метафорически это выражение традиционно обозначает начало какого-либо процесса. Еще одна стертая метафора с исходной понятийной сферой спорт используется далее: выборы в Сенат представляются гонкой, ср.: *U.S. Senate race*.

Театральная метафора получает развертывание через образы «сцена» и «суперзвезда», ср.: ...*a leader who can formulate a counter-agenda to President-elect Barack Obama's administration and articulate it on the national stage; the RNC ought to recruit a superstar*. Под суперзвездой в данном случае подразумевается известная в стране политическая фигура.

Природоморфная метафора в анализируемой статье, кроме образа огня, упомянутого выше, представлена словоупотреблением «землетрясение», в данном случае обозначающем неожиданные, потрясшие страну результаты выборов, ср.: *the electoral earthquake in 1994 that brought the Republican Party into the majority*.

Анализ примеров метафорического употребления рассмотренной статьи показывает, что набор, к которому прибегает автор, довольно разнообразен, и в рамках данного текста сложно выделить доминирующую метафорическую модель.

В целом, рассмотренный материал свидетельствует, что развертывание в тексте метафорической модели (особенно при метафоричности заголовка) может быть важным средством создания образной когезии, отношений проспекции и ретроспекции, которые, в свою очередь, способствуют обеспечению связности политического текста и целостности его восприятия.

#### **ЛИТЕРАТУРА**

1. Гальперин И. Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Наука, 1981.
2. Halliday M. A. K. Explorations of Language. – London: Edward Arnold, 1974.

3. Halliday M. A. K., Hasan R. Cohesion in English. – London: Longman, 1976.

#### **ИСТОЧНИКИ ИЛЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛА**

1. Hallow, R. Z. Gingrich, Steele duel privately for RNC job // The Washington Times. – 2008. – 11 ноября. – Режим доступа <http://www.washingtontimes.com/news/2008/nov/11/gingrich-steele-duel-for-rnc-leadership>.

2. Nagourney, A. Sparring Starts as Republicans Ponder Future // The New York Times. – 2008. – 11 ноября. – Режим доступа: <http://www.nytimes.com/2008/11/11/us/politics/11repubs.html?hp>.

© Шехтман Н. Г., 2008